

## A15

### *Lo que acaeciÓ a un galán con una dama en Álaba*

Poema eskatologikoak ez dira gutxi isekazko literaturan, eta horien artean badira batzuk uzkerren ingurukoak (gaztelaniazkoen artean Quevedorenak dira, seguruenik, ospetsuenak). Gaztelaniazko poema honen gai bera du euskaraz eskuizkribu honetako B12 (*Tenpora baten baneroean...*) poemak ere: neska eta mutila elkartu direnean, neskari ihes egin dio uzkerak eta lotsatuta geratu da; neskak lotsatuta izateko arrazoirik izan ez dezan, mutilak ere uzkerria askatzen du neskaren aurrean. Gaztelaniazkoan barre egiten du neskak, baina mutilari jakinarazten dio baduela mutil-lagun gizalegezkoagoa.

<1183v>

*Lo que acaeciÓ a un galán con una dama en Álaba.*

*Compuesto por Laçarraga.*

O, muy leales amadores  
 de aquesta tierra del Rey,  
 consejadme qué aré,  
 por vuestra bida, señores;  
 que sin le azer errores 5  
 perdí una señora mía,  
 donde culpa no tenía;  
 sed vosotros juzgadores.

Así fue, por mi pecado,<sup>1</sup>  
 que un día la fuy a ver 10  
 su muy lindo parescer,  
 que me tenía conquistado;  
 y por darle un abraçado,  
 umilmente y muy quedo  
 soltósele un grande pedo, 15

<sup>1</sup> *por mi pecado*: ‘alajaina’; cf. *DAut*, s.v. *pecado*: “Por mis *pecados*. Phrase adverb. con que se significa el motivo o causa de haber sucedido mal alguna cosa, dando a entender que es en castigo de ellos. Algunos dicen por negros de mis pecados”.

y aquesto fue sin su grado.<sup>2</sup>

Ella fue tan bergonçosa

que no me pudo ablar,

y comiença de llorar

diziendo triste cuytosa:<sup>3</sup> 20

—Sienpre seré desdeñosa,

y pues soys vos trobador,

trobareýs de mi error

y cómo pasó tal cosa.—

Yo la dixé: —Vida mía, 25

sed segura, mi señora,

que de vos no trobo agora

i menos en ningún día,

que yo descortés sería

en trobar<sup>4</sup> de vuestro peer;<sup>5</sup> 30

mas queredme prometer

lo que sienpre os pedía.—

Ella con grande pesar

se fue luego a esconder,

e yo, por le azer plazer, 35

fuy de allí y dexela estar.

Y sabed que, sin burlar

y sin más yerro la azer,

<sup>2</sup> *sin su grado*: ‘nahi gabe’; cf. *DAut*, s.v. *grado*: “Vale también voluntad y gusto. Y así, hacer una cosa de grado es hacerla de buena gana u de voluntad; y al contrario, hacerla de mal grado, o mal de su grado, es hacerla contra su voluntad y de mala gana”.

<sup>3</sup> *cuytosa*: ‘atsekabetuta, saminduta’.

<sup>4</sup> *trobare*: Lerro hauek 1186r orrialdean kopiatu dituenak (ziur aski Martin Lopez Bikuñak) *torvar* idatzi du honen lekuan.

<sup>5</sup> *peer*: ‘uzker egin’; cf. *DAut*, s.v. *peer*: “Arrojar, despedir la ventosidad del vientre por la parte posterior”.

que nunca me quiso ber  
ni tan solamente ablar. 40

Después la vi en un portal<sup>6</sup>  
a la graciosa donzella,  
y fuyme a sentar cabo ella  
sin serle más desleal.  
Y enpujé por mi gran mal 45  
un pedo mucho mayor,  
y díxile:<sup>7</sup> —Buen amor,  
ora estamos por igual.—

Y bolbiéndose al trabés,  
cubrió su rostro deprisa; 50  
tomola muy grande risa,  
llamándome descortés,  
deziendo con gran brabez:<sup>8</sup>  
—No es razón de hablar contigo,  
que ya yo tengo otro amigo 55  
más polido<sup>9</sup> y más cortés.—

Fin

---

O HAR PALEOGRAFIKOAK:

**izenb.** Laçarraga] esk. *LÇRGA* monograma.    **4** señores] esk. *senores*.    **6** señora] esk. *senora*.    **19**  
llorar] esk. *llorrar*.    **25-30** Yo la dixé ... trobar] lerro hauetako zati bat 1186r orrialdean kopiatu da beste

---

<sup>6</sup> *portal*: ‘arkupe’; cf. *DAut*, s.v. *portal*: “Se llama también el lugar cubierto, construido regularmente sobre pilares, que se fabrica en las calles y plazas para pasarse o preservarse del agua y el sol”.

<sup>7</sup> *díxile*: Zalantzazko forma da, *CORDEn* ez baitugu aurkitu honen lekukotasunik (*dixele* agertzen da beti).

<sup>8</sup> *con gran brabez*: ‘suhartasunez’; *DAutek* ez dakar *bravez* forma (bai, ordea, *braveza*, jakina), baina *CORDEn* hiru agerraldi daude.

<sup>9</sup> *polido*: ‘polit, eder’; cf. *DAut*, s.v. *pulido*: “Se toma también por agraciado y de buen parecer”.

idatzaldi batean (ziur aski Martin Lopez Bikuñaren eskuz): *Yo la dixé: bida mía, que yo descortés sería en torvar.* 26 señora] ñ ez da ziurra; diakritikoa izan litekeena puntu bat da, eta, beharbada, ez nahita idatzia. 27 i] aurrean *et* tatxaturik.

**Nola aipatu testu hau:**

Lazarraga, Juan Perez, 2012 [c. 1602], “A15 – *Lo que acaeció a un galán con una dama en Álaba*” [PDF], in G. Bilbao et al. (arg.), *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (2.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) dago